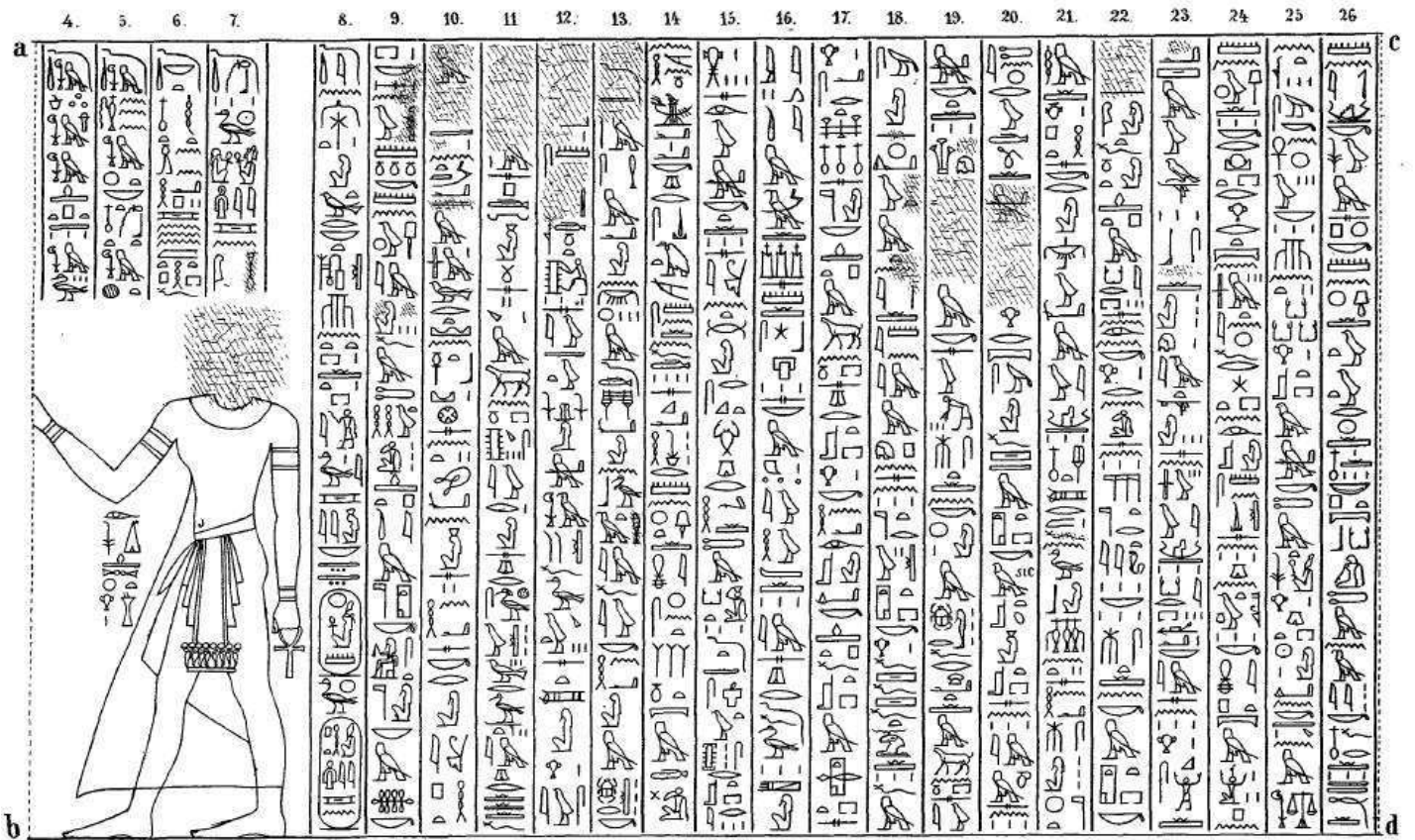


Seshat's speech, in Sethy I's Abydos temple, staircase passage out of the temple near bullhall. Mariett's edition lacks the part of Seshat's speech (column 28-29: *wrd-jb m ršwt krtjw ꜥ.w hrw.sn nwr(.w) dm.k rn.sn*), that is why Mariett's edition has wrong numbering after the column 28.



T Deveria.

Lith E. Weidenbach.



8) *dd mdw jn sš3t wrt nbt zh3 hntjt pr-md3t j z3.j mry.j nb t3wj mn-m3<sup>c</sup>t-r<sup>c</sup> z3 r<sup>c</sup> sty mr.n pth*  
Recitation by Seshat, great one, lady of writing, the one at the fore of the house of scroll(s): Oh my son, my beloved, lord of the Two Lands Menmaatra, Sun's son Sethy-Whom-Ptah-Loves

9) *pr.k kn.w mnw.k mnḥ.w jmjw.f m thḥwt ḥtp.tj m ḥwt-ntr.k špst*  
Your house is formed, your monuments are worthy, its (= house') inhabitants are giggling. Be satisfied with this your temple

9) *ntr nb m z3.k*  
every god is your protection

10) *[mj r (?) ] ḥwt.k nt m3<sup>c</sup>-ḥrw m jmj-wrt nt 3bdw*  
[Come to (?)] your abode of the rightful of voice in the west (lit. starboard) of Abydos

10) *sntj.n.j sj ḥn<sup>c</sup> zkr*  
I designed it together with Sokar

10-11) *jn pth [jr k3t] jm.s*  
Ptah was [the one who made the work] in it

11) *pd.n.j šsj m ḥnw jnbw.s*  
I stretched a cord inside its walls

11) *r.j n.s ḥr s.3ḥw wrw dhwtj jm ḥr md3wt.f*  
My mouth – for it, with (lit. under) great spells (lit. supernaturalizers), Thoth is in (it) with (lit. under) his scrolls

12) *[jw ḥnmw] ḥr s.mn ḳdwt.s*  
[Khnum was] installing its structures

12) *jw t3-twenn mjḥ3.f z3tw.s*  
Tachenen was measuring its space (lit. ground)

12-13) *tm ḥr (dd) jw.s dt dp sms m <sup>c</sup>.j n nbw mdd.j nb3t jm.f*  
Atum is (saying): It is forever before (*dp* me ?), mallet of gold is in my hand (lit. arm), with which I drove in a stake

13-14) *jw.k ḥn<sup>c</sup>.j m ḥprw.k n ḥnw*  
You are with me in your form of (Sokar's) Henu-bark

14) *<sup>c</sup>wj.k ḥr sd3mt*  
Your arms are with (lit. under) (ceremonial) hoe

14) *s.mn.n(.j) fdw.s ḳ<sup>c</sup>ḥw r mnḥt mj zḥnwt nwt*  
I have set up its four corners (lit. elbows) finely (lit. with respect to the worthiness) like the support of the (sky)-Nut.

14-15) *wd z3w.s jrw mjkt.s jn nt srḳt*  
Pronounced (lit. placed) are its protective (spells), made its defense by Neith (and) Selket

15) *grh.t(j) m k3t dt s3tw.s r st jr w*

It was shaped in (such a) look (lit. work) forever, its walls are at its (proper) places

16) *jj.tj m m3*

Welcome (lit. you have come) into the a new (?)

16) *jwnw.s mn(w) sb3w.s nb m bj3*

Its columns were set, its gates are of the copper

16) *jw hw jm.s hr df3w*

Food is in it and (lit. under) eatables

16-17) *sj3 hr s.°rt nfrw.s*

Sia is raising its beauty

17) *ntr nb htp(.w) m hnw.s hr st-hr.k hn° jstjr(t)*

Every god is at rest inside it under your surveillance (lit. the place of your face) with Osiris

17) *dj.k htp.f st m hwt-°3t.s*

You let him occupy the place in its big abode

18) *s3m.f hw m tnjt*

His image–savior is in distinction

18) *jmn jm m dp n.sn*

Amon is in (it) as a chief (lit. head) for them

18-19) *ntrwj hwt.k hr.f ššft.f m mjkt h3.s [wmw ?] m ksw*

How much divine is your abode because of him, his reverence is (as) defense around it [...] bowing down

19) *ms.t(w) n.k r° m hprw.f r h°t m hnw.s*

Sun is born for you in his form to shine forth inside it

19-20) *jw jtn rwd(.w) m d3t hrt s3m.f š3 m hwt.k*

Sun's disc is firm crossing the Above, (while) its secret image is in your abode

20) *hrw jst st.sn jm hnm.sn*

The place of Horus (and) Isis (lit. Horus, Isis, their place) is in (it) (for/after) have joined

21-22) *ndm jb pth zkr nb.w m wj3w nfr-tm r-gs.sn gbb hntj.s hn° msw.f psdwt n pt n t3*

Glad is the heart of Ptah, Sokar is cast in gold in barks, Nefertum is at their side, Geb is at its fore with his children (and ?) Enneads of the sky (and) of the earth

22) *šw tfnwt htp(.w) m k3rjw.sn jr.n.k hr rn.sn*

Shu (and) Tefnut are at rest in their arks which you assigned (lit. made) to their name(s)

22) *ntrw ntrywt nbw ms.t(w) n.k m hwt.k*

All gods (and) goddesses are born for you in your abode

23) *šmw bsw dp j3wt.sn*

Holy images (and) statues are on their standard(s)

23-24) *jmjw wj3w k3rjw.sn w<sup>c</sup> nb jm.sn hr s.k3 mnhw.k r 3ht r hrt n jmj-jtn.f r dw3t n jstjr(t)*

Those in the barks (and) their arks – everyone of them is exalting your worthiness to the behind the horizon (and) to the Above for The one in his Sun disk, to Duat for Osiris

24-25) *s.mn.sn gnwt.k mj pt m hhw pn n rnpwt*

They set up your annals like the sky in these millions of years

25) *sšm.k nhw nbw hntj k3w hr st hrw*

You lead all the living, the one at the fore of life-forces upon Horus' throne

25) *mjk.t(j) m (n)swt hr nst r<sup>c</sup> dj n.k t3 n mh3t*

You are protected as a king upon the Sun's throne, the land is given to you for the balance

26) *mjn.k sw m zp nb mnh*

You joined it (= the land) to every worthy deed (lit. you moored it to every worthy deed)

26-27) *pt bk3.t(j) m n3yw.k nfrw t3wj mh(.w) m k3.k*

The sky is pregnant with your beauty, the Two Lands are filled with your life-force

27) *dw3t h3p.t(j) wnf.t(j) hr shrw.k*

Duat is hidden (and) spacious (lit. loose) because of your plans

27) *nhsw.k wn m nmnmw*

You awake that which is/the one in dozedness (i.e. Osiris ?)

27-29) *dj.k h4wt n ntjw m kkw wrd-jb m ršwt krtjw f3.w hrw.sn nwr(.w) dm.k rn.sn*

You give light to those in darkness, Fainthearted (i.e. Osiris) is in joy, those of the cavern are lifted, their faces moved (lit. trembled) (when) you pronounce their name(s),

29) *s.h3.k st r s.k3 zp.sn r w3h n.sn ht p3wt hnfw n.sn m hwt.k r<sup>c</sup> nb zp 2*

you recall them to exalt their deed(s) (and) to lay down food for them, loaves (and) patties for them in your abode every day twice

30) *b<sup>c</sup>h.n.k t3 n t3 dsr r ckw r-pr.k*

You have inundated the land of the necropolis (lit. sacred land) up to your temple

30) *ršy ntrw m h(3)w.k*

Gods are joyful (lit. celebrate) in your time/near you

30-31) *h<sup>c</sup>wj 3bdw jr rn.k htw (n)hh*

How much excited is Abydos which made your name throughout *nhh*-eternity

31) *jw.k hn<sup>c</sup> dt*

You are with *dt*-eternity

31) *3h shrw.k rwd mnw.k hr p<sup>c</sup>t rhyt dw3.tw hr-nb m b(w)-w<sup>c</sup>*

"Good are your plans, firm are your monuments" – say elite (and) rekhit-people. All people (lit. every face) adore you in unity.

32) *sd3m(.j) tw m m3<sup>c</sup>t.k*

I honor you in/due to your rightness (lit. maat)

32) *hnhn ntrw r gs.k ntk w<sup>c</sup> jm.sn*

Gods approach to your side, (for) you are one of them

32-33) *jw.k <sup>c</sup>3 mj r<sup>c</sup> m hrt mj wnn-nfr m dw3t mj šfy<sup>t</sup> jmn m w3st mj gbb m t3 pn*

You are here like the Sun in the Above, like Unnefer in Duat, like reverence of Amun in Thebes, like Gen in this land

33-34) *wḥm.k m3w š3<sup>c</sup>.k 3h3h mj j<sup>c</sup>h m hrd*

You carry out the new, you begin blossoming like the Moon–child (lit. as a child)

34-35) *rnp.k swt m rj hr rj mj nw r dp nw.f*

You are indeed young in a season by a season like Flood-Nu in (lit. at) its time

35) *m<sup>c</sup>swt.k m wḥm h3bw-sd*

your births are carrying out Sed-festivals

35) *<sup>c</sup>nḥ nb r fnd.k*

all life is at your nose

35-36) *jw.k m (n)swt n t3 mj kd.f(n)hḥ wnn hwt-ntr.k*

You are the king of the entire (lit. like its shape) land forever, your abode exists

36) *h<sup>c</sup>.k m t3 mj s3h r tr.f<sup>c</sup>nḥ.tj mj spdt*

You shine forth from the ground like Orion in (lit. with respect to) his season, you are alive like Sothis-Sirius

36) *<sup>c</sup>š3 k3.k k<sup>r</sup>w.f r st.k*

Multiple is your life-force, its hurrying to your place

37) *s.wsr(.j) tw spr(.j) tw r.k*

I strengthen you, I gather you (lit. I lead you to you(rself))

37) *ht hr zbt kt hr hpr rn.k mn(.w) m r.sn*

(Current) generation (lit. the belly) is passing, other (generation) is (be)coming, (while) your name is set in their mouth(s)

37-38) *mj ntk 3h n ntrw mn<sup>c</sup>t n rhyt*

for (mj) you are good for gods, nurturer (lit. she-nurturer) for rekhit-people

38) *tw.j hr s.mn nfr.k m zh3w mj wd.n r<sup>c</sup>*

I set up your beauty in writing according to what the Sun ordered

38-39) *jw 3hw r.j m z3w.k mdw.j n.k m wd3w*

Spells (lit. supernatural sayings) of my mouth is your protection, my words are for you as soundness

39) *drt.j hr zh3 m n3y.k 3hwt mj sn.j dhwtj*

My hand is writing down your good deeds (just) like my brother Thoth

40) *dd.n n.j jtm ds.f*

Atum himself told me

40) *tw.j hr.kw hr shrw.k zm3.n.j n.k sm<sup>c</sup>w mh<sup>w</sup> rdj.w hr tbwtj.k*

"I am satisfied with your plans, I have united for you Nile-Valley (and) Delta, they are given under your feet

40-41) *dmd.n.j n.k swt n w3d hpr.tj m (n)swt bjt(j)*

I have joined reed to papyrus for you (and) you became Southern (and) Northern king".

41-43) *hntj.k m (n)swt hd.k m bjt(j) jt.n.k t3wj m shmtj hms.k m k3rj.k hnm.k h<sup>c</sup>.k mj jtn m 3ht*

You sail upstream as Southern king, you sail downstream as Northern king. You have taken (as inheritance) the Two Lands in Double crown (lit Double Powers). You sit in your ark, you joined your h<sup>c</sup>-chamber like the Sun's disk in the behind the horizon

43-45) *s.ndm.k hntj d3jdw.k mj hrw hrj hndw.f*

You sit solemnly at the fore of your audience-hall like Horus upon his chair

45-48) *jw.k h<sup>c</sup>.t(j) hr zp(3).k n h(3)b-sd mj r<sup>c</sup> m dp rnpt*

You shone forth upon your carrying chair (lit. centipede – due to the number of the legs of its carriers) for Sed-festival like the Sun in the beginning (lit. head) of a year

48-49) *hnm.k n ntr nb mjtt nfr-tm*

You are glad/smiling to every god, the likeness of Nefertum

49-50) *nht(.j) tw m3.k r<sup>c</sup> nb*

I glorify you (and) your sight every day

50) *mry tw psdt[.k ?] jwt n.k stwt n (sic) jtn s.hd šw hwt.k (n)swt bjt(j) mn-m3<sup>c</sup>t-r<sup>c</sup> z3 r<sup>c</sup> sty mr.n pth dj<sup>c</sup>nh*

[Your ?] Ennead loves you, sunrays of the Sun-disk come to you, the light illuminates your abode, Southern (and) Northern king, Menmaatra, Sun's son, Sethy-Whom-Ptah-Loves